



Semillas de Cambio

Herramientas para cultivar la participación adolescente



Estrategia Para Aprender a Cuidarnos

RED DE PARTICIPACIÓN
ADOLESCENTES
EN MOVIMIENTO
POR SUS DERECHOS



unicef 

para cada infancia

Palabra o definición compleja	"Traducción" adecuada al pensamiento concreto de niñas, niños y adolescentes
Trata de personas	Cuando una persona cobra dinero por encerrar, engañar u obligar a otras personas a hacer algo. A veces las engaña porque les dice que les ayudará a llegar a un lugar pero luego las abandona en el camino. O las engaña y luego las obliga a trabajar en cosas que no les gustan.
Violencia física	Cuando una persona le hace algo a otra que lastima su cuerpo.
Violencia sexual	Cuando una persona le hace algo a otra que lastima o molesta su cuerpo en sus partes íntimas. Las partes íntimas son las que quedan debajo de la ropa interior.
Visa /visa humanitaria	Es un papel que dan las autoridades de un país, cuando dan permiso de vivir o trabajar ahí a personas que nacieron en otro país.

Completa con tu experiencia más palabras



© Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)
 Todos los derechos están reservados. Ni este material ni partes de él pueden ser reproducidas, almacenadas mediante cualquier sistema o transmitidas, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico, mecánico, de fotocopiado, de grabado o de otro tipo, sin el permiso previo del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. Para cualquier información, sírvase comunicarse a: comunicacion.mexico@unicef.org

unicef 
 para cada niño

Traductor

Frases que resultan complejas y que es necesario traducir al lenguaje y pensamiento concreto de niñas, niños y adolescentes.



El tipo de pensamiento concreto y egocéntrico propio de niñas, niños y adolescentes requiere que el lenguaje que se utiliza durante una entrevista no incluya términos técnicos ni abstractos.

Las personas adultas solemos utilizar muchas palabras que son abstractas, y no nos damos cuenta de que lo son. Por ejemplo, "libertad", "delito", "lugar de origen", "5 de febrero", "dentro de un mes", "a la izquierda".

Estamos acostumbrados a usarlas y entonces parecen palabras simples y concretas, pero no lo son. De hecho, ocurre todo lo contrario: son palabras abstractas porque no tienen un referente concreto, tangible, visible, que indique qué son.

Resultan difíciles de comprender y pueden ser mal interpretadas por niñas, niños y adolescentes.



Palabra o definición compleja

"Traducción" adecuada al pensamiento concreto de niñas, niños y adolescentes

Permanencia provisional en albergue o estación migratoria

Cuando las personas que salieron de su país, no quieren regresar a él porque pueden ser castigadas, perseguidas o lastimadas, hay que hacer este trámite para que la "COMAR" decida si puede o no darles refugio (dejarles vivir en México). A veces las personas tienen que esperar bastante hasta que se consiguen los papeles y se aclara el trámite.

Proceso administrativo

Conseguir los papeles que dan las autoridades para tener permiso de quedarse en un país es un trámite, que puede ser largo, y hay que seguir muchas reglas para lograrlo. El trámite sirve para ordenar las cosas y saber quiénes tienen papeles y quienes los tienen que pedir.

Proceso de determinación de la condición de refugiado

"COMAR" dice a las personas si puede darles permiso de quedarse a vivir en México, cuando regresar al país donde nacieron puede ser peligroso. Tomar la decisión les lleva tiempo porque es muy importante.

Procuraduría de Protección

Son un grupo de personas que trabajan juntas para conocer a niñas, niños y adolescentes y saber qué necesitan para estar bien. Algunas saben mucho de reglas (qué se vale y qué no), se llaman abogados. Otros saben mucho sobre los sentimientos y sobre cómo hacer para vivir mejor, se llaman psicólogos y trabajadores sociales. Las personas que trabajan en la Procuraduría de Protección son como tus representantes. Están para hacer todo lo posible para que tengas lo que necesites para estar bien. Cualquier cosa que necesites puedes decírsela.

Palabra o definición compleja	"Traducción" adecuada al pensamiento concreto de niñas, niños y adolescentes
	Las personas se quedan allí un tiempo. Si son niñas o niños, las autoridades no pueden dejarlos irse de allí hasta saber bien cómo van a seguir su camino y con quién.
Explotación sexual comercial	Cuando una persona obliga a otra a hacer cosas con su cuerpo o el cuerpo de otras personas.
Instituto Nacional de Migración	Cada país pone reglas sobre quién puede vivir en él. Las personas que pueden vivir en un país tienen papeles que lo dicen. Tienen estos papeles porque nacieron allí o porque quieren vivir allí y el país les da un permiso para vivir y trabajar ahí. Hay personas que trabajan para que se cumplan esas reglas.
Migrante	Persona que decide vivir en otro lugar, que no es el lugar en el que nació.
Nacionalidad	Las personas que nacen en México o que tienen un papá o una mamá que nacieron en México, son mexicanos. Esa es su nacionalidad. La nacionalidad de las personas que nacieron en Honduras o que tienen un papá o una mamá que nació en Honduras es hondureña. La nacionalidad de las personas que nacieron en El Salvador, es salvadoreña, y así...
Pasaporte	Es un papel que dan las autoridades, que dice tu nacionalidad, hay que usarlo para poder viajar de un país a otro. Es como un permiso para salir de un país y entrar a otro.

¿Cómo usar el traductor?

Lee este traductor antes de tener una entrevista con una niña, niño o adolescente migrante, para darte cuenta cuáles son las palabras técnicas o abstractas que es recomendable no utilizar.

El traductor tiene más adelante un cuadro en el que aparecen frases que resultan complejas y que es necesario traducir al lenguaje y pensamiento concreto de niñas, niños y adolescentes.

Las palabras para las que se ofrecen "traducciones" están colocadas en orden alfabético, para facilitar su búsqueda si necesitas utilizar el traductor durante la entrevista.

Si durante la entrevista detectas que utilizaste alguna, puedes usar el traductor en ese momento, leer la definición más concreta y dársela a la niña, niño o adolescente para que las ideas que le transmitas sean más comprensibles para él o ella.

Una vez que hayas terminado la entrevista con la niña, niño o adolescente, corta y entrégale las hojas que tienen el cuadro. Podría serle útil en el futuro si vuelve a escuchar una de las palabras técnicas o complejas que aparecen allí, y no recuerda lo que significa.

Las sugerencias para "traducir" información compleja y abstracta a un lenguaje simple y directo son:

Palabra o definición compleja	"Traducción" adecuada al pensamiento concreto de niñas, niños y adolescentes
Acta de nacimiento	Papel que da un país a una persona que nace en él.
Apatridia	A veces las personas no tienen papeles que dicen en qué lugar nacieron ellos, su papá o su mamá. Mientras se hace el trámite para sus papeles, su nacionalidad puede ser del lugar donde nació, o de donde nació su papá, o de donde nació su mamá.
Albergue o Centro de Asistencia	Lugar en donde las personas que decidieron viajar a otros países pueden quedarse. Algunos albergues están para apoyar a las personas que viajan en el camino. Allí se puede dormir y comer para luego seguir su camino. En otros albergues las personas pueden quedarse a vivir más tiempo, mientras las autoridades deciden si pueden quedarse en México, mientras se hace cualquier otro trámite, o cuando las autoridades decidieron darles permiso para quedarse a vivir en México.
Comisión Mexicana de Ayuda a Refugiados (COMAR)	Hay autoridades que dan permisos a las personas que viajan a México para quedarse a vivir aquí. La Comisión (se dice también COMAR) da esos permisos si niñas, niños y adolescentes les piden ayuda porque en el país donde nacieron hay peligro.
Condición de refugiado	Cuando hay peligro en el país donde nació una persona y pide ayuda a México, las autoridades de la COMAR deciden si pueden darle refugio. Dar refugio quiere decir darle permiso para que se quede a vivir en México.

Palabra o definición compleja	"Traducción" adecuada al pensamiento concreto de niñas, niños y adolescentes
Delito	Si una persona hace algo que lastima a otra o le roba sus cosas, o lo engaña, le promete cosas, lo encierra y lo lleva a otro lugar, está cometiendo un delito. Los delitos están en contra de la ley porque lastiman a alguien. Hay autoridades que protegen contra los delitos.
DIF	El DIF existe en México para dar servicios específicos a niñas, niños y adolescentes que necesitan ayuda. Por ejemplo, tiene albergues (o centros de asistencia social) donde pueden quedarse niñas, niños y adolescentes.
Derechos de niñas, niños y adolescentes	Las personas adultas tienen la obligación de darle a niñas, niños y adolescentes todo lo que necesitan para estar bien. Esto que necesitan para estar bien son sus derechos. Por ejemplo, necesitan comer bien (derecho a la alimentación), necesitan estar sanos (derecho a la salud), necesitan aprender cosas (derecho a la educación), necesitan estar seguros y no ser golpeados (derecho a la protección, seguridad, vida libre de violencia), etcétera. Todas las niñas, niños y adolescentes tienen derecho a todo lo que necesitan, en cualquier país. No importa si nacieron o no allí, el país en el que estén tiene que dárselos.
Estación migratoria	Las personas que pasan por México a veces tienen que esperar para que las autoridades revisen cómo están sus papeles. Hasta que ven cómo está su trámite tienen que quedarse en un lugar que se llama estación migratoria.